

Johann Sebastian  
**BACH**

---

**Falsche Welt, dir trau ich nicht**

Treach'rous world, I do not trust you

BWV 52

Kantate zum 23. Sonntag nach Trinitatis  
für Sopran solo, Chor (SATB)  
3 Oboen, Fagott, 2 Hörner  
2 Violinen, Viola und Basso continuo  
herausgegeben von Ulrich Leisinger

Cantata for the 23rd Sunday after Trinity  
for soprano solo, choir (SATB)  
3 oboes, bassoon, 2 horns  
2 violins, viola and basso continuo  
edited by Ulrich Leisinger  
English version by Henry S. Drinker  
revised by Robert Scandrett

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext  
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score  
Angelika Tasler



---

Carus 31.052/03

# Inhalt

Vorwort	3
Foreword	4
1. Sinfonia	5
2. Recitativo	10
Falsche Welt, dir traue ich nicht	
<i>Treach'rous world, I do not trust you</i>	
3. Aria	11
Immerhin, wenn ich gleich verstoßen bin	
<i>After all, if I am by all cast out</i>	
4. Recitativo	16
Gott ist getreu	
<i>My God is ever true</i>	
5. Aria	17
Ich halt es mit dem lieben Gott	
<i>My trust is in the living God</i>	
6. Choral	22
In dich hab ich gehoffet, Herr	
<i>In you, O Lord, have I placed my trust</i>	

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:  
Partitur (Carus 31.052), Studienpartitur (Carus 31.052/07),  
Klavierauszug (Carus 31.052/03), Chorpartitur (Carus 31.052/05),  
komplettes Aufführungsmaterial (Carus 31.052/19).

The following performance material is available:  
full score (Carus 31.052), study score (Carus 31.052/07),  
vocal score (Carus 31.052/03), choral score (Carus 31.052/05),  
complete orchestral material (Carus 31.052/19).

## Vorwort

Die Sopran-Kantate *Falsche Welt, dir trau ich nicht* BWV 52 von Johann Sebastian Bach ist für den 23. Sonntag nach Trinitatis bestimmt, der 1726, dem Jahr der ersten Aufführung, auf den 24. November fiel. Erst vor wenigen Jahren wurde bekannt, dass sich der Text der Kantate in den 1728 in Nürnberg gedruckten *Gott-geheiligten Sabbaths-Zehnden* des Leipziger Theologiestudenten und Bach-Schülers Christoph Birkmann findet, der somit wahrscheinlich auch der Autor des Textes ist. Dabei scheint sich der Textdichter an einer Kantatendichtung von Johann Jakob Rambach zum 17. Sonntag nach Trinitatis, *Wehe mir, dass ich ein Fremdling bin unter Mesech*, aus dessen *Geistlichen Poesien* (Halle 1720) orientiert zu haben.

Wie in anderen Kantaten des sogenannten 3. Jahrgangs hat Bach als Eingangssatz einen Instrumentalsatz, hier den ersten Satz des 1. Brandenburgischen Konzerts BWV 1046 in einer Frühfassung ohne Violino piccolo, gewählt.

Der Sopran-Solist erhielt zwei Rezitative und zwei Arien, in denen der Falschheit der Welt das Vertrauen in Gott gegenübergestellt wird. Der Kantatentext wird durch die erste Strophe des Chorals „In dich hab ich gehoffet“ von Adam Reusner abgerundet, der, wie bei Bach üblich, für vierstimmigen Chor gesetzt ist. Mit zwei Hörnern, drei Oboen und Fagott, die zum Streicherensemble hinzutreten, ist die Kantate farbig und abwechslungsreich instrumentiert. Die festliche Besetzung mit zwei Hörnern erklärt sich vielleicht auch daraus, dass der 23. Sonntag nach Trinitatis im Jahre 1726 der letzte Sonntag des Kirchenjahres war.

Die Originalpartitur ist zwar flüchtig, aber ohne größere Korrekturen geschrieben. Der Originalstimmensatz folgt der Partitur getreu. Wie in den meisten Kantaten des sogenannten 3. Jahrgangs hat Bach den Stimmensatz nicht eingehend revidiert; somit ist auch keine Generalbassbezeichnung vorhanden. Eintragungen, die spätere Wiederaufführungen belegen, sind ebenso wenig zu erkennen. Die Überlieferung der Originalquellen bleibt im Dunkeln: Der mit der Partitur überlieferte Umschlag wurde zwar von Carl Philipp Emanuel Bach um 1750 auf einer für Berlin typischen Papiersorte geschrieben, die Kantate erscheint aber nicht im Verzeichnis seines musikalischen Nachlasses von 1790. Kurz nach 1850 wurden Partitur und Stimmen in der Königlichen Bibliothek in Berlin wieder zusammengeführt: Die Partitur (möglicherweise lagen ihr damals die Dubletten der Streicherstimmen bei) wurde 1854 von der Sing-Akademie zu Berlin angekauft, die Stimmen gelangten wahrscheinlich bereits 1851 aus der Sammlung Voß-Buch an die Berliner Bibliothek.

Die Kantate wurde erstmals im Jahre 1863 in Band 12/2 der Ausgabe der Bach-Gesellschaft im Druck veröffentlicht (hrsg. von Wilhelm Rust); in der *Neuen Bach-Ausgabe* liegt sie seit 1994 (NBA I/26, hrsg. von Andreas Glöckner) vor.

Die vorliegende Edition basiert auf der autographen Partitur und dem Originalstimmensatz aus den Beständen der Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz (Signatur: *Mus. ms. Bach P 85* bzw. *Mus. ms. Bach St 30*), der für die Genehmigung der Veröffentlichung verbindlich gedankt sei. Aufgrund der eindeutigen Quellenlage bereitete die Edition keine besonderen Schwierigkeiten. Digitalisate aller editionsrelevanten Quellen sind über das Portal [www.bach-digital.de](http://www.bach-digital.de) zugänglich.

Salzburg, im Januar 2017

Ulrich Leisinger

## Foreword

The soprano cantata *Falsche Welt, dir trau ich nicht* (Treach'rous world, I do not trust you) BWV 52 by Johann Sebastian Bach was composed for the 23rd Trinity Sunday, which in 1726, the first year of its performance, fell on 24 November. It was only discovered a few years ago that the text of the cantata can be found in the book *Gott-geheiligte Sabbaths-Zehnden* by the Leipzig theology student and Bach-pupil Christoph Birkmann, printed 1728 in Nuremberg; Birkmann is probably also the author of the text. He seems to have taken a cantata libretto by Johann Jakob Rambach for the 17th Trinity Sunday – *Wehe mir, dass ich ein Fremdling bin unter Mesech*, from Rambach's *Geistliche Poesien* (Halle 1720) – as his model.

Like other cantatas of the so-called 3rd annual cycle, Bach opens this work with an instrumental movement, in this case the first movement of the 1st Brandenburg Concerto BWV 1046 in an early version without violino piccolo.

The solo soprano performs two arias and two recitatives in which the treachery of the world is contrasted with trust in God. The cantata text is rounded off with the first verse of Adam Reusner's chorale "In dich hab ich gehoffet" (In thee have I hoped), set, as is customary for Bach, for four-part choir. The cantata's orchestration is colorful and varied: two horns, three oboes and a bassoon are added to the string ensemble. The festive scoring including two horns may among others be explained by the fact that, in 1726, the 23rd Trinity Sunday was the last Sunday of the liturgical year.

The original score is written hastily, but without major corrections. The original set of parts is an exact copy of the score. As is the case in most cantatas of the so-called 3rd annual cycle, Bach did not revise the set of parts in detail; hence, the continuo line is not figured. There is also no trace of annotations that might verify later repeat performances. The transmission of the original sources remains obscure: even though the wrapper which was handed down with the score was inscribed by Carl Philipp Emanuel Bach around 1750 on a paper type typical for Berlin, the cantata is not listed in the catalogue of his musical estate of 1790. Shortly after 1850, score and parts were re-united in the Royal Library Berlin. In 1854, the Sing-Akademie zu Berlin sold the score (which may at that time have included the extra copies of the string parts), whereas the set of parts had probably already been moved from the Voß-Buch collection to the Berlin library in 1851.

The cantata was first published in print in 1863 in volume 12/2 of the complete edition of the Bach-Gesellschaft (ed. by Wilhelm Rust); in the *Neue Bach-Ausgabe*, it has been available since 1994 (NBA I/26, ed. by Andreas Glöckner).

The present edition is based on the autograph score and the original set of parts which are found in the Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz (shelf marks: *Mus. ms. Bach P 85* and *Mus. ms. Bach St 30*). The editor expresses his gratitude to the Staatsbibliothek for permis-

sion to publish. By virtue of the unambiguous source situation, the preparation of the edition posed no particular difficulties. Digital images of all sources relevant to this edition can be accessed at [www.bach-digital.de](http://www.bach-digital.de).

Salzburg, January 2017  
Translation: David Kosviner

Ulrich Leisinger

# Falsche Welt, dir traue ich nicht

*Treach'rous world, I do not trust you*

Johann Sebastian Bach

1685–1750

BWV 52

Klavierauszug: Angelika Tasler (\*1976)

## 1. Sinfonia

2 Corni  
3 Oboi  
Fagotto  
Archi  
Basso  
continuo

Tutti

Bc + Fg

3

- Cor

5

Fg Bc + Fg

8

+ Cor - Cor

11

Cor

13

Bc

Auffüh. / Duration: ca. 18 min.

© 2017 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.052/03

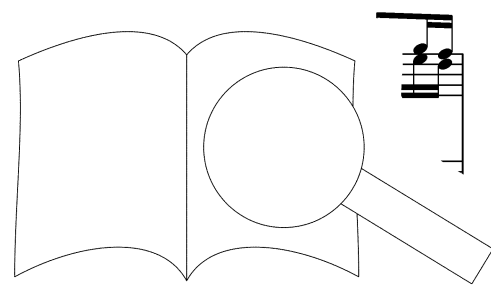
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by

Henry S. Drinker

revised by Robert Scandrett



16

+ Cor

Archi

- Cor

- Fg

19

Ob

Cor

Ob + Archi

- Cor

Fg

+ Bc

22

Cor I, II

25

Ob I, II

VI I, II

28

- Cor

Cor

Archi

Bc + Fg

Archi

Bc + Fg

31

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

33 Cor I, II Ob I, II VI I, II  
8 va  
Ob + VI I Archi Bc + Fg

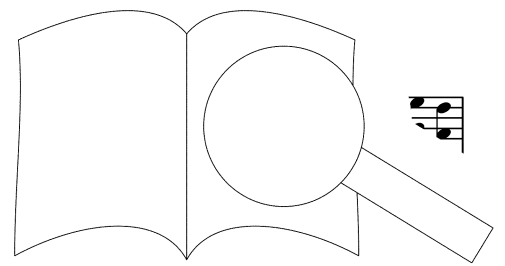
36 Tutti

39

41 - Cor

44

47 Cor I, II



PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

50 VI I, II

52 Ob I-III Cor I, II Ob I VI I  
Cor I Ob I Cor I

55 Cor I, II Ob I VI I Ob + Archi  
Cor I

58 Cor Archi  
- Cor

61 + Cor Ob I, II  
- Cor Ob III

6. Tutti  
Va Bc + Fg



67

70

73

- Cor

76

Ob I, II + V1 + Ob

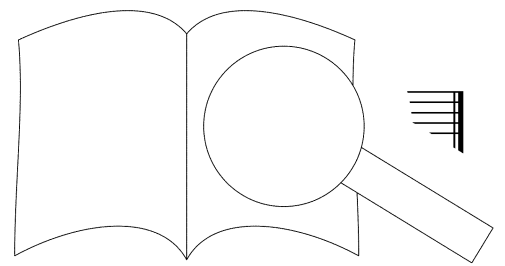
-Fg +Fg

79

- Cor

82

+ Cor



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

## 2. Recitativo

Soprano

Fal - sche Welt, dir trau ich nicht! Hier muss ich un - ter Skor - pi -  
*Treach' - rous world, I do not trust you! Here must I dwell be - sieged by*

Basso continuo

3

o - nen und un-ter fal-schen Schlan-gen woh-nen. Dein An-ge-sicht, das noch so freund-lich ist, sinnt auf ein  
*scor-pions and by de-keit - ful snakes sur-round-ed. Your smil-ing face which now so friend - ly seems, se-cret*

6

heim-li-ches Ver-der-ben: Wenn Jo - ab küsst, so muss ein from - m. ed-lich-keit ist  
*plots my dire cor-rup-tion; at Jo-ab's kiss, so must a right - teg - ri - ty is*

9

aus der Welt ver-bannt, die Föh-heit e-ben, nun ist die Heu-che-lei an ih-rer Stel - le  
*by the world now shunned, dr way, and thus hy - poc - ri - sy now in its place does*

12

oes - te Freund ist un - ge-treu,  
*best of friends prove to be false.*

### 3. Aria

2 Violini  
Basso  
continuo

VI I, II VI

4

7

10

13

Soprano

Im-mer-hin,  
Af-ter all,

VI  
Bc

im-mer-hin, wenn ich  
af-ter all, if I

16

er-hin, im-mer-hin, wenn ich  
ter-all, af-ter all, if I

o-ßen  
ll cast

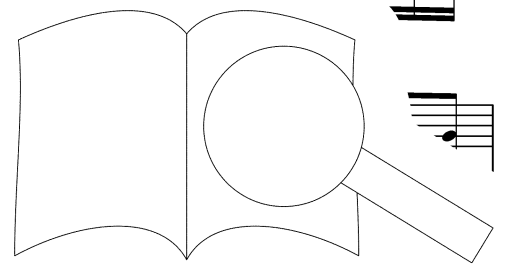
bin, im-mer-hin, im-mer-hin, im-mer-hin, wenn ich gleich ver-  
 out, af-ter all, af-ter all, af-ter all, af-ter all, if I am by

sto - - - - - ßen bin, im-mer-hin, wenn ich  
 all - - - - - cast out, af-ter all, if I

gleich ver - sto - ßen - bin, im-mer - hir wenn  
 am by all - - - - - cast - out, af-ter af-ter if

ich gleich ver-sto - ßen an. r - hin:  
 I am by all cast ter all.

PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Ist die fal - sche Welt mein Feind, oh, so bleibt doch Gott mein  
 If false friends be - come my foe, yet, if God is still my

Freund, der es red - lich mit mir meint, red - lich mit mir meint.  
 friend, he will deal just - ly at the end, just ly - at the end.

Ist die -  
 If false

fal - sche Welt mein Feind, oh, so  
 friends be - come my foe, yet, if

Go  
 friend,

so bleibt doch Gott mein Freund, d  
 if God is still my friend, h

Im-mer-hin,  
Af-ter all,

Bc

im-mer-hin, im-mer-hin, wenn ich gleich ver-sto-Ben bin, im-mer-  
af-ter all, af-ter all, if I am by all cast out, af-ter-

hin, im-mer-hin, wenn ich gleich ver-sto - Ben  
all, af-ter all, if I am by all - car

bin, im-mer-hin, e.  
out, af-ter all, ter

im-mer-hin, wenn ich gleich ver -  
af-ter all, if I am by all -

Bc

wenn ich  
if I

55

gleich ver - sto - ßen bin, im - mer - hin, im - mer - hin, wenn  
 am by all cast out, af - ter all, af - ter all, if I

57

ich gleich ver - sto - ßen bin, im - mer - hin, im - mer - hin!  
 am by all cast out, af - ter all, af - ter all.

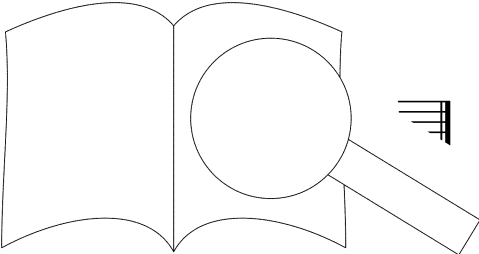
Bc VI

59

62

65

68



PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

#### 4. Recitativo

Soprano

Gott ist ge - treu! Er wird, er kann mich nicht ver - las - sen; will mich die  
 My God is ev - er true! He will not, he can - not ev - er for - sake me; and when the

Basso continuo

3

Welt und ih - re Ra - se - rei in ih - re Schlin - gen fas - sen, so steht mir sei - ne Hil - fe  
 world with tow'r - ing rage would seek with clev - er traps to snare me, I rest se - cure in C... strong

5

bei. Gott ist ge - treu! Auf sei - ne Freund - schaft , tr. und Sec - le, Geist und  
 hand. My God is ev - er true! and on his friend - ship ty spir - it, soul and

8

Sinn und al - les, was ic' bin, ic' Gott ist ge - treu, ge -  
 mind and all things that I'm My God is ev - er true, ev - er

11

tr. ge - treu, Got  
 true, is true, my -



# 5. Aria (Soprano)

Ob I-III

3 Oboi  
Basso  
continuo

Musical score for Oboes (Ob I-III) and Basso continuo, measures 1-5. The score is in 3/4 time and B-flat major. The Oboe part features a melodic line with grace notes, while the Basso continuo provides a steady bass line.

Musical score for Oboes and Basso continuo, measures 6-10. The Oboe part continues with a melodic line, and the Basso continuo maintains the bass line.

Musical score for Oboes and Basso continuo, measures 11-15. The Oboe part continues with a melodic line, and the Basso continuo maintains the bass line.

Musical score for Soprano and piano accompaniment, measures 16-20. The Soprano part includes the following lyrics:

Ich halt es mit dem lie-ben  
My trust is in the li-  
nur al-lei-ne blei-ben,  
world I have for-sak-en,

Musical score for piano accompaniment, measures 21-25. The piano part continues with a steady bass line and chords.

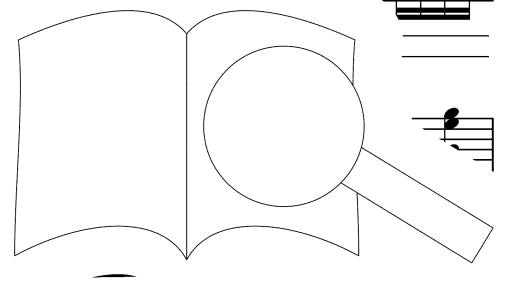
es mit dem lie-ben Gott, ich halt es mit dem lie-ben Gott, die  
 is in the liv-ing God, my trust is in the liv-ing God, the

Welt mag nur al-lei-ne blei-ben, ich halt es mit dem lie-ben  
 faith-less world I have for-sak-en, my trust is in the liv-ing

Gott, die Welt mag nur al-lei-ne, die Welt al-ha-ben.  
 God, the faith-less world for-sak-en, the faith-ful-ty of the liv-ing God.

Gott mit mir, und ich mit  
 God with me, and I with

und ich mit Gott, al-so  
 and I with God, rid-i



PROBEPARTITUR  
 Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert.

51

al - so -  
rid - i -

Bc

55

kann ich sel-ber Spott mit den fal-schen Zun-gen trei-ben, mit den fal-schen Zun-gen trei - -  
cule I fear not or can ly-ing words de-ceive me, or can ly-ing words de-ceive

Ob

59

ben.  
me.

and ich mit  
and I with

64

Gott, Gott mit mir, und ich n.  
God, God with me, a' I wit

kann ich sel-ber Spott,  
cule I fear not,

Bc Ob

69

so  
i -

kann ich sel-ber Spott mit den fal-schen Zun-gen trei-ben, al - so kann ich sel - ber Spott mit  
*cule I fear not, or can ly - ing words de - ceive me, rid - i - cule I fear not or*

den fal - schen Zun - gen trei - ben, mit den fal - schen Zun - gen trei - ben. Ich  
*can ly - ing words de - ceive me, or can ly - ing words de - ceive me. My*

Ob

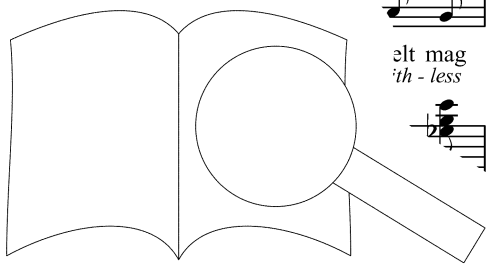
halt es mit dem lie-ben Gott, die Welt mag nur al-lei - ne  
*trust is in the liv - ing God, the faith - less world I have fo*

ich halt  
*my trust*

ing Gott, ich halt es mit  
*ing God, my trust is in*

elt mag  
*th - less*

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



nur al - lei - ne blei - - - ben, ich halt \_\_\_\_\_ es mit dem lie - ben Gott, \_\_\_\_\_  
 world I have \_\_\_\_\_ for - sak - - - en, my trust \_\_\_\_\_ is in the liv - ing God, \_\_\_\_\_

— die Welt mag nur al - lei - ne, al - lei - ne, die Welt mag nur al - lei - ne - ble:  
 — the faith - less world I have, \_\_\_\_\_ I have, the faith - less world I have for - s

Ob I  
Bc

ben.  
en.

# 6. Choral

Soprano  
 In dich hab ich ge - hof - fet, Herr, hilf,  
*In you, O Lord, have I placed my trust, O*

Alto  
 In dich hab ich ge - hof - fet, Herr, hilf,  
*In you, O Lord, have I placed my trust, O*

Tenore  
 In dich hab ich ge - hof - fet, Herr, hilf,  
*In you, O Lord, have I placed my trust, O*

Basso  
 In dich hab ich ge - hof - fet, Herr, hilf,  
*In you, O Lord, have I placed my trust, O*

2 Corni  
 3 Oboi  
 Archi  
 Basso continuo

4  
 dass ich nicht zu Schan den noch e - wig -  
*help me that I do - not stry or ev - er*

dass ich nicht zu Schan den noch e - wig -  
*help me that I do - not stry or ev - er*

dass ich nicht zu Schan den noch e - wig -  
*help me that I do - not stry or ev - er*

dass ich nicht zu Schan den noch e - wig -  
*help me that I do - not stry or ev - er*

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

7

lich zu Spot - - te. Das bitt ich dich; er - hal - te  
 be con - found - - ed. For - this I pray: en - com - pass

lich zu Spot - - te. Das bitt ich dich; er - hal - te  
 be con - found - - ed. For - this I pray: en - com - pass

lich zu Spot - - te. Das bitt ich dich; er - hal - te  
 be con - found - - ed. For this I pray: en - com - pass

lich zu Spot - - te. Das bitt ich dich; er - hal -  
 be con - found - - ed. For this I pray: en - cor

11

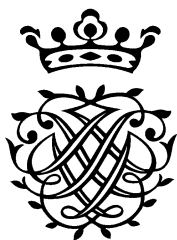
mich in dei - ner Tre. Got - te.  
 me with your true ord, - my God.

mich in dei - - - Got - te.  
 me with your - - - my God.

mich eu, Herr Got - te.  
 me ove, Lord, my God.

mich der true Treu, Herr Got  
 me true love, Lord, r

\* Besser ! / Better e! ?



# Bach vocal

## Gesamtedition · Complete Edition

in Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig  
In collaboration with the Bach Archive, Leipzig

### Vollständige Ausgabe

Johann Sebastian Bachs gesamte geistliche Vokalmusik liegt bei Carus in modernen, an der historisch informierten Aufführungspraxis orientierten Urtext-Ausgaben samt Aufführungsmaterial vor.

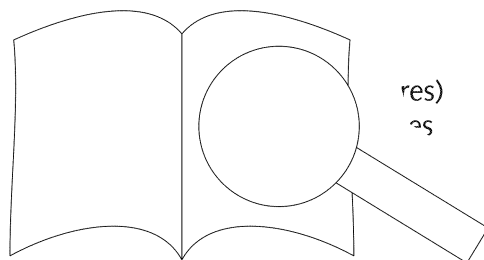
- Vollständiges Aufführungsmaterial zu allen Werken erhältlich: Partitur, Studienpartitur, Klavierauszug, Chorpartitur und Orchesterstimmen
- Bearbeitung der Ausgaben durch international anerkannte Bach-Experten und Interpreten, u. a. Christine Blanken, Pieter Dirksen, Wolfram Enßlin, Andreas Glöckner, Klaus Hofmann, Ulrich Leisinger, Masaaki Suzuki, Uwe Wolf und Peter Wollny
- Jeweils mit einem Vorwort zum neuesten Stand der Forschung
- Innovative Übungsmaterialien (carus music, the choir app, Carus Choir Coach) und große Druckausgaben zu den wichtigsten Werken

### Complete Edition

Johann Sebastian Bach's complete sacred vocal works are published by Carus in modern Urtext editions together with performance material geared towards an informed performance

- Complete editions of all sacred vocal works are available in score, study score, and the performance edition
- Editions prepared by international Bach experts and interpreters including Christine Blanken, Pieter Dirksen, Wolfram Enßlin, Andreas Glöckner, Klaus Hofmann, Ulrich Leisinger, Masaaki Suzuki, Uwe Wolf and Peter Wollny
- Each edition contains a preface reflecting the latest state of Bach research
- Innovative practice aids (carus music, the choir app, Carus Choir Coach) and large print editions of the most important works

A high quality edition in 23 volumes, the Best of Bach from Carus



**PROBE**  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert  
Gesamtedition der Partituren in hochwertig ausgestatteten Ausgaben  
Das Editionsprojekt Bach